

LA LITERATURA SILENCIADA QUE CRUZA LAS FRONTERAS. HACIA UN MARCO TEÓRICO PARA EL ANÁLISIS DISCURSIVO DE LOS TEXTOS ESCRITOS POR MUJERES MIGRANTES

**SILENCED LITERATURE CROSSING BORDERS. TOWARDS A THEORETICAL FRAMEWORK FOR THE
DISCOURSE ANALYSIS OF TEXTS WRITTEN BY MIGRANT FEMALE AUTHORS**

Antonio Jesús Tinedo-Rodríguez 

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)¹

Universidad de Córdoba

ajtinedo@flog.uned.es

Mercedes Osuna Rodríguez 

Universidad de Córdoba

si1osrom@uco.es

Fecha de recepción: 17/08/2022

Fecha de aceptación: 22/12/2022

DOI: <https://doi.org/10.30827/tn.v6i1.25995>

Resumen: Las voces de las mujeres han sido sistemáticamente silenciadas en la sociedad y en la literatura a lo largo de la historia. Las autoras migrantes han sufrido un doble silenciamiento de sus textos, por el hecho de ser mujeres y por el hecho de ser migrantes. En numerosas ocasiones esta opresión ha sido aún mayor por motivos de clase social o de orientación sexual. Este artículo tiene como objetivo elaborar un marco teórico sólido que pueda resultar de utilidad para el estudio de los textos escritos

¹ El autor es beneficiario de un contrato predoctoral para la Formación del Personal Investigador (FPI) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

por mujeres migrantes debido a las características específicas de estos textos. Para ello se partirá de un cruce de miradas desde la crítica literaria feminista y la crítica poscolonial con el objetivo de explorar de una forma holística los textos producidos por autoras migrantes. Asimismo, se profundizará en el concepto de autoría y en el tratamiento de los posibles elementos autobiográficos contenidos en los textos a través del contraste de las propuestas teóricas de Barthes y Foucault. A modo de conclusión, el marco propuesto aúna los ejes básicos para el análisis de la literatura de mujeres migrantes enfatizando el valor social de dichos textos en lo que concierne al racismo, las desigualdades y las violencias.

Palabras clave: Crítica literaria feminista; poscolonialismo; análisis discursivo; migración; feminismo.

Abstract: Women's voices have been systematically silenced in society and in literature throughout history. Migrant women authors have suffered a double silencing of their texts, for being both women and migrants. This oppression is usually stronger because of class and gender issues. This article aims at developing a theoretical framework that may be useful for the study of texts written by migrant women due to the specific characteristics of these texts. To this end, the framework is nurtured from feminist literary criticism and postcolonial criticism with the aim of exploring the texts produced by migrant female authors in a holistic way. Likewise, the concept of authorship and the treatment of the possible autobiographical elements contained in the texts will be explored in depth by contrasting the theoretical proposals by Barthes and Foucault. In conclusion, the proposed framework has its roots on the linkage of the basic axes for the analysis of migrant women's literature, emphasizing the social value of these texts in terms of racism, inequalities, and violence.

Keywords: Feminist Literary Criticism; Postcolonialism; Discourse Analysis; Migration; Feminism.

1. Hacia una fundamentación teórica de la literatura escrita por mujeres migrantes desde el feminismo y el poscolonialismo.

Según la RAE, 'migrar' del latín *migrare* es un verbo intransitivo que significa 'moverse de un lugar a otro'. Según las leyes de la mecánica clásica, si sobre un cuerpo no actúa ninguna fuerza, este tiende a seguir en reposo si este era su estado original. Sin embargo, si actúa una fuerza, su velocidad puede verse afectada y, por ende, su dirección.

Esta metáfora conceptual tiene como objetivo mostrar que tras cada movimiento existe una causa, una motivación y una reacción. Desde el punto de vista social es fundamental analizar esas fuerzas cuando tienen una naturaleza opresiva que hacen que el acto de migrar sea una necesidad. Asimismo, las injusticias se perpetúan en el lugar de llegada, puesto que la persona que ha migrado adquiere la esencia de la otredad en el momento que pisa por primera vez un territorio extranjero.

La producción literaria escrita por autoras migrantes es cada vez más rica y diversa. Un ejemplo contemporáneo de este tipo de narrativas es *Una casa lejos de casa: la escritura extranjera* de la autora Clara Obligado. En esta obra, Obligado reflexiona sobre el proceso de migración, la posibilidad de asimilarse a la cultura de un nuevo país y las diferentes violencias que sufre una mujer por el hecho de ser migrante. Igualmente, Cristina Peri Rossi puede considerarse como otro ejemplo clave de escritora del exilio, siendo su obra *La nave de los locos* un ejemplo claro de narrativa migracional tal y como señala Parizad Tamara Dejbord (134). Otro caso de gran interés puede ser el de autoras como Rosa Chacel, Concha Méndez, Ernestina de Champourcin o Concha Zardoya, cuya producción se recoge en la antología publicada en 2021 por Reyes Villa-Belda. El nexo común de estas autoras es que se vieron forzadas a permanecer en el exilio como consecuencia de la represión franquista. Pero no solo autoras contemporáneas o del siglo XX han producido narrativas del exilio, autoras decimonónicas como Mercedes Santa Cruz y Montalvo (Condesa de Merlin), Flora Tristán o Gertrudis Gómez de Avellaneda son ejemplos notorios de autoras de literatura migracional.

La hipótesis de la que parte este estudio es que el análisis de los textos escritos por autoras migrantes desde una mirada que combine la crítica literaria feminista y poscolonial puede ser de utilidad para analizar los múltiples elementos opresivos que forman parte de la realidad extralingüística que representan estos textos. En el caso de este estudio, nos centraremos en la elaboración de un entramado teórico sólido que sea de utilidad para el análisis de textos literarios escritos por mujeres migrantes. Este marco requiere una base teórica que se articule en base a dos ejes clave: la migración y el feminismo. En lo que respecta al feminismo, cabe señalar la aportación de Peggy Kamuf (285) puesto que defiende que una forma feminista de leer textos está relacionada con una lectura cuyo objetivo sea desenmascarar las huellas falocéntricas ocultas en la ficción. En este sentido, la deconstrucción juega un papel fundamental, puesto que con base en esta línea argumental el eje clave es la deconstrucción del texto desde una perspectiva feminista, o lo que Lizbeth Goodman denomina como '*reading with gender on the agenda*' (27). Es relevante añadir la aportación de Toril Moi en la que se

señala que la crítica literaria feminista tiene una naturaleza comprometida cuyo objetivo es luchar contra el patriarcado (204). Se hace pertinente aquí definir el concepto de 'patriarcado'. Anthony Giddens y Philip Sutton (724) ponen de relieve la importancia de teorizar sobre el patriarcado desde una perspectiva sociológica, y para ello se centran en las aportaciones de Sylvia Walby (20) que establece una serie de ejes que vertebran al sistema patriarcal. Estos ejes son: relaciones de producción y reproducción en el hogar, la remuneración del trabajo, el Estado patriarcal, la violencia machista, las relaciones patriarcales en el ámbito sexual, las instituciones culturales y patriarcales. Cabe mencionar que Kate Millet (86) hace un análisis en profundidad sobre cómo el patriarcado afecta a las dinámicas de poder que se establecen en las relaciones sexuales y sentimentales. Además, Walby (104) distingue también entre dos tipos de patriarcado, el público y el privado. En lo que respecta al patriarcado privado, el término clave es la dominación, puesto que lo que se consigue es que 'dentro de la casa' las mujeres estén confinadas y relegadas a ciertos espacios reproductivos como la cocina (Walby, 104); Goodman refleja esta cartografía de los espacios domésticos de poder y dominación en su análisis de la obra *Trifles* (1916) de Susan Glaspell; en este análisis Goodman detalla la forma en la que Glaspell reforma y transforma la geografía de dominación doméstica convirtiendo el espacio de la cocina, asociado al cuidado y a la reproducción, en un espacio de resistencia y sororidad desde el que se combate al patriarcado (187). Es el poeta Coventry Patmore quien describe el papel de las mujeres en el ámbito doméstico desde una óptica patriarcal en su producción poética bajo el término *The Angel of the House* ('El Ángel del Hogar'); Natasha Moore pone de manifiesto la relevancia de dicho poema puesto que la crítica literaria inglesa le ha dado un gran valor por la forma en la que refleja el *habitus* y el *modus vivendi* de hombres y mujeres, y en el que se aprecia cómo el género es un factor determinante para estar en un peldaño superior o inferior en la jerarquía social (48). Aunque el 'Ángel del Hogar' es una figura moderna, propia del siglo XIX, es de interés destacar que este tópico está también presente en la tradición hispánica. Un análisis retrospectivo de *La perfecta casada* de Fray Luis de León puede ser un ejemplo ilustrativo de estados embrionarios de este tópico en las letras hispánicas, aunque el caso de María Pilar Sinúes, quien dirigió una revista titulada *El Ángel del Hogar*, puede ser de mayor relevancia en este sentido. El fin principal de la revista de Sinúes era deconstruir este tópico y que se publicó en Madrid de forma regular desde 1864 hasta 1869. Virginia Woolf dedica un escrito titulado *Professions for Women* a acabar con la idea del 'Ángel del Ho-

gar', y en él se plasma cómo esa concepción patriarcal de las mujeres impide que se puedan realizar personal y profesionalmente en la esfera pública:

And the phantom was a woman, and when I came to know her better I called her after the heroine of a famous poem, The Angel in the House. It was she who used to come between me and my paper when I was writing reviews. It was she who bothered me and wasted my time and so tormented me that at last I killed her (1).

Es precisamente Elaine Showalter (340) en su artículo "Killing the Angel in the House: The Autonomy of Women Writers" quien vindica la importancia de 'matar al Ángel del Hogar' para que ese espectro de valores patriarcales opresivos no se perpetúe, porque, aunque tanto Woolf como Showalter se centran en la escritura como profesión, el 'Ángel del Hogar' es un fantasma patriarcal que impide que las mujeres puedan acceder a la esfera pública, relegando continuamente su papel al ámbito doméstico, sumiéndolas en una vorágine destructiva cuya génesis está en los cuidados a todo y a todos, menos a ellas mismas (344). No obstante, además de ese patriarcado privado, existe un patriarcado público, tal y como menciona Walby (20). Este patriarcado es más sutil porque no se aprecia a simple vista. Teóricamente, las mujeres pueden participar en política de forma representativa o a través del sufragio y pueden acceder al mercado. Sin embargo, tal y como señalan Marina Sagastizabal y Matxalen Legarreta (4), existen limitaciones en dicho espacio que afectan a la forma y el grado de participación sociopolítica, a la remuneración en el trabajo y a la forma en la que el patriarcado privado contribuye a través de la reproducción social a que las mujeres se dediquen a trabajos relacionados con los cuidados. Se podría así afirmar que en la esfera pública hay ecos de las violencias asociadas a la esfera privada. Profundizando en esta línea argumental, Mercedes Osuna-Rodríguez afirma que es en dicho espacio en el que se reproducen los roles de género, siendo los hombres a quienes se les considera capacitados para realizar trabajos productivos mientras que a las mujeres se las relaciona exclusivamente con labores reproductivas; algo que también ocurre en la microescala del hogar (122).

Este estudio tiene como objetivo profundizar en la producción literaria de mujeres migrantes por lo que hay un concepto que es clave: la *interseccionalidad*. Kimberlé Crenshaw pone en cuestión la capacidad del género como categoría analítica puesto que, al conformar más del 50% de la población, existe una multiplicidad de experiencias y se hace así necesario explorar nuevas variables que permitan analizar la diversidad de opresiones y de modos de dominación que se ejercen sobre las mujeres; en otras palabras, la variable género no es suficiente, es un punto común y de convergencia, pero se necesitan otras variables como etnia, clase social, nivel sociocultural,

edad, diversidad funcional, etc., que puedan suponer un elemento de opresión complementario al género (89).

Esa intersección de las variables es la que permite conocer la diversidad desde la igualdad, es decir, que, desde un punto común, que es la opresión por género, se pueden estudiar múltiples opresiones que afectan a las mujeres en función de diferentes marcos sociohistóricos y culturales. La geometría puede ser de gran apoyo para proporcionar una imagen clara de la interseccionalidad. Supongamos que tenemos tres planos en un espacio tridimensional:

$$\begin{cases} [1] & 3x+y+2z=0 \\ [2] & 2x-5y+3z=1 \\ [3] & x+3y=0 \end{cases}$$

Aplicando los procedimientos de resolución analítica de problemas geométricos tal y como plantean Antonio Costa y Peter Buser (193) en su manual sobre Geometría, y añadiendo a cada plano de forma metafórica el nombre de uno de los sistemas coercitivos se llega a la siguiente conclusión. Sea el plano [1] representado en la Figura 1 de color morado el género, el plano [2] de color amarillo la clase social, y el plano [3] de color azul la etnia, encontramos que los tres planos coinciden en un punto que tiene coordenadas $x=4$, $y=1$, y $z=4$.

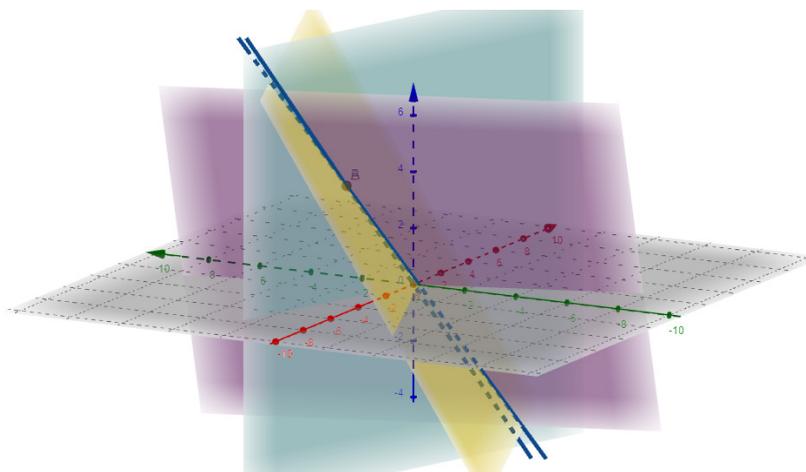


Imagen 1. Representación geométrica de la interseccionalidad a través de una metáfora conceptual.

Es decir, existe un punto en el que los diferentes sistemas se intersecan y causan diferentes tipos de opresión a las mujeres; por ello, es fundamental hablar de mujeres en plural, por-

que existe una infinitud de variables que afectan a sus experiencias, y una infinitud de puntos de intersección de variables opresivas. Cada mujer tiene, por lo tanto, experiencias diversas, porque los planos no se cortan en el mismo punto y ahí es donde radica la importancia de dar visibilidad a la pluralidad de sus voces y por ello es fundamental hablar de mujeres en plural. No todas las autoras migrantes son idénticas, y es esa diversidad la que justifica el análisis de la interseccionalidad en este marco teórico. En el caso de este estudio existen dos variables básicas que afectan a la producción literaria atendiendo a la crítica literaria feminista: el género y el hecho de ser migrantes. Cada autora tendrá sus propias particularidades y puede haber más factores que influyan en su producción, como la clase social o la etnia. En este sentido, los aportes de Barbara Smith son muy valiosos porque reflejan de una forma clara la interseccionalidad y las violencias asociadas a la misma de las mujeres que son negras, pobres y lesbianas, siendo un claro ejemplo de interseccionalidad *The Color Purple* (1982) de Alice Walker. Se trata de una novela epistolar que narra la vida de una joven lesbiana afroamericana de clase social baja que sufre maltratos físicos y psicológicos desde la infancia tanto en la esfera privada como en la esfera pública. En esta línea, Cherríe Moraga y Gloria Anzaldúa editaron una antología feminista titulada *This Bridge Called my Back: Writings by Radical Women of Color* que recopila trabajos literarios de diversos géneros (desde ensayos hasta poesía), cuya primera edición en inglés data de 1981 y en la que se pretende dar visibilidad a las múltiples experiencias opresivas a las que se encuentran sometidas las mujeres afroamericanas. Fue un auténtico desafío al feminismo blanco hegemónico y a su vez tuvo una gran repercusión en la tercera ola del feminismo, ya que sentó las bases del concepto de interseccionalidad. Igualmente, hooks et al., en su ensayo *Otras inapropiables, feminismos desde las fronteras*, hacen una sórdida crítica al feminismo blanco de la segunda ola al rebatir a Betty Friedan afirmando que Friedan (y, por extensión, el feminismo de la segunda ola) invisibilizaba el clasismo, el racismo y el sexismo. De aquí se puede deducir que el concepto de interseccionalidad es crucial para un análisis crítico feminista de un texto literario (hook 18). Por otro lado, en la crítica literaria feminista es fundamental el concepto de hermenéutica de la sospecha. María Jesús Fariña Busto y Beatriz Suárez Briones ponen de manifiesto la importancia de tener una actitud crítica ante cualquier realidad que afecte a las mujeres, y es por ello por lo que ven en la hermenéutica de la sospecha un eje vertebrador de la crítica literaria feminista (328). Por su parte José Domínguez Caparrós señala en *Teorías literarias del siglo XX* que la crítica literaria feminista se “alinea con planteamientos como el marxismo y el psicoanálisis, que interpretan otras realidades – sociales y psicológicas, respectivamente – demostrando las ideologías que enmascaran las verdaderas expli-

caciones de su funcionamiento” (312). Asimismo, para Peter Barry (135-136) la crítica literaria feminista ha de:

- a) Repensar el canon, en busca de textos escritos por mujeres.
- b) Revalorizar las experiencias de las mujeres.
- c) Examinar las representaciones de las mujeres en los textos literarios escritos por hombres y por mujeres.
- d) Retar a la representación de las mujeres basadas en la otredad.
- e) Examinar las relaciones de poder dentro del propio texto y en su contexto, tomando la lectura como una acción política.
- f) Reflexionar en el valor del lenguaje como constructo social que refleja el pensamiento.

En lo que respecta al análisis de la representación de las mujeres en textos escritos por mujeres o por hombres es fundamental mencionar el entramado teórico que conforma la ginocrítica propuesta por Showalter (131) en su ensayo titulado “Towards a Feminist Poetics”, publicado en el monográfico *The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature, and Theory* que ella misma editó. Un término que se fundamenta en conceptos de gran interés como los androtextos (textos escritos por hombres) y ginotextos (textos escritos por mujeres). Showalter propone centrarse en los ginotextos porque para la autora es fundamental conocer la historia, los temas, los géneros y las dinámicas psicológicas que se representan en los textos escritos por mujeres. Hay que tener en cuenta que este concepto fue acuñado durante el siglo XX –sería interesante revisarlo en profundidad desde el punto de vista de la teoría *queer* para ir más allá de la clásica dicotomía gino-texto/androtexto–, puesto que una revisión canónica justa requiere presencia de autorías que muestren la diversidad de géneros. Además, al hablar de migración y escritura, se hace pertinente hacer un esbozo de la crítica literaria poscolonial ya que, según Barry (201), los objetivos más relevantes de esta corriente crítica son:

- a) El rechazo al universalismo propio de la literatura occidental y la búsqueda de sus limitaciones en lo que a la diferencia étnica y cultural respecta.
- b) Explorar cómo es la representación literaria de otras culturas.
- c) Poner en un primer plano las cuestiones de la diferencia y diversidad para analizar su tratamiento en las obras literarias.
- d) Poner en valor la hibridación cultural y la pertenencia a diferentes culturas.
- e) La crítica poscolonial no solo se aplica a textos poscoloniales, sino que es extensible al tratamiento de la otredad, la marginalidad y el pluralismo como fuentes de energía.

En lo que respecta al análisis poscolonial de un texto escrito por una persona migrante, John McLeod (247) resalta dos conceptos: el constructo de hogar y la identidad. Para McLeod, el término “hogar” tiene un carácter espaciotemporal de naturaleza disyuntiva. Es decir, el hogar está asociado a puntos geográficos distintos (allí y aquí) y a momentos temporales diferentes (antes y ahora). De esta forma no existe un “hogar” sino que el hogar del lugar origen y el hogar del país de llegada se entremezclan dando lugar a un *locus* que está intrínsecamente ligado a la formación de la identidad migrante (252). En este sentido, Sambhaji Sirsath profundiza en la relación entre la identidad y el hogar, rescatando el concepto de *living in-between* que tiene como objetivo indagar en el grado de adhesión a la cultura origen y a la cultura meta que experimenta la persona migrante (55). Una adhesión que vive a mitad de camino en una frontera difuminada y cuya construcción tiene un carácter interseccional e intergeneracional puesto que está ligada a las violencias y opresiones, y también es una concepción que es potencialmente transmitida a las nuevas generaciones. Para llevar a cabo un análisis holístico que se centre en la otredad que experimenta una persona migrante es necesario recurrir al concepto de ‘frontera’ (*borderland*) y al de ‘mestizaje’, tal y como los concibe Gloria Anzaldúa en *Borderlands, la Frontera* (42). María García Lorenzo y Ana Zamorano (341-342) profundizan en ambos conceptos partiendo de las tesis de Anzaldúa:

- a) La frontera no es un lugar físico, ni una separación física entre países como se entiende desde un punto de vista geográfico y geopolítico. La esencia de la frontera es que es un elemento que constituye una experiencia multicultural en la que los sistemas culturales hegemónicos no tienen repercusión; es decir, son *locus* de resistencia.
- b) El mestizaje es otro concepto fundamental ligado con la identidad; este concepto evoca la fusión de las diferencias. Desde el punto de vista de la crítica literaria posmoderna, este término está relacionado con la fluidez identitaria, apuntando hacia una identidad descentrada cuyos componentes están en constante cambio.

Cabe destacar aquí el concepto de identidad que en el caso de las autoras migrantes está ligado a esa frontera intangible que tiene como resultado una identidad marcada por la fluidez y por la propia hibridación cultural. El concepto de transculturación, según Antonio Cornejo-Polar (369), va más allá del mestizaje, porque consiste en adoptar las normas y costumbres de otro grupo social. Las propias variaciones diatópicas de la lengua, en el caso de autoras que migran entre países que comparten la misma lengua, suponen explorar ambos lados de una frontera de un mismo idioma desde una óptica transcultural. Estas voces autorales muestran cómo las expresiones idio-

máticas, las alusiones culturales y la propia comunicación no verbal varían a ambos lados de la frontera y expresan cómo afecta el proceso migratorio a su *modus vivendi* plasmando su experiencia en el texto.

2. Hacia una reflexión sobre el concepto de autoría

Al hablar de mujeres y literatura es fundamental aclarar que cuando se habla de voz autoral no necesariamente se apunta a la persona que ha escrito el texto. Javier Ignacio Alarcón Bermejo alude a los principios foucaultianos sobre la autoría y afirma que la autora o el autor existen en relación con sus discursos y que están relacionados con paratextos y epitextos; por lo que la *transtextualidad* cobra aquí una especial relevancia (363). José Luis Díaz va un paso más allá afirmando que las y los autores son meramente textos porque lo que recibe el público de ellas y ellos es un conjunto de textos de diversas tipologías (prefacios, entrevistas, biografías, memorias, etc.), y es a partir de esos textos junto con su producción literaria la forma en la que se construye a la autora o al autor en la mente de cada lector (55). Es esencial profundizar sobre el concepto de autoría para poder abordarlo de forma rigurosa al hacer un análisis textual desde la crítica literaria feminista. Adrián Wilson en su exégesis crítica de *La cuestión del autor* de Michel Foucault hace un profundo análisis acerca de la percepción del filósofo francés sobre la autoría en la que el autor, partiendo de la cuestión '*Qu'est-ce qu'un auteur?*' (¿Qué es un autor?) y explorando cómo esta visión contrasta con la concepción autorial de Roland Barthes, quien acuña el sintagma '*The Death of the Author*' (La muerte del autor). Las conclusiones más relevantes de Wilson (341) son las siguientes:

Foucault propone pensar en el autor o en la autora como una 'función del discurso' en la que la figura tradicional del autor sea reemplazada por un término acuñado por él mismo: 'autor-función'. Este concepto tiene como objetivo principal explorar el papel discursivo asociado a dicha figura. Es decir, el autor-función autoriza el propio concepto del 'autor'.

Barthes, sin embargo, tiene una propuesta radicalmente distinta que apunta en una dirección post-autoral ya que se replantea por qué importa quién haya escrito el texto, puesto que, desde su punto de vista lo que importa es el 'qué' y no el 'quién'.

La crítica literaria feminista se alinearía así con una visión foucaultiana, ya que en este caso importa el "para qué", pero también importa el "quién" ya que como afirmaba Barry (136), uno de los ejes de esta corriente crítica es examinar cómo los hombres representan a las mujeres en la literatura y cómo las mujeres se representan a ellas

mismas. Por otro lado, siguiendo los principios de Barry (135) el “quién” también es fundamental debido a que se busca reformular el canon incluyendo textos que han estado en los márgenes o fuera de los mismos porque han sido escritos por voces no hegemónicas. En resumen, se hace necesario ir más allá de la propia textualidad (del “qué”) porque “quién” escribe el texto y “para qué” (la función del texto) se escribe, junto con la interseccionalidad, son fundamentales para abordar la obra de autoras migrantes. El concepto de transtextualidad, acuñado por Gérard Genette, es de gran relevancia para abordar el “quién”, ya que permite analizar los textos que conforman la obra del autor o de la autora, e identificar cuáles aluden de forma directa o indirecta a la misma. En concreto, es de especial interés desde la crítica feminista prestar atención a la segunda categoría de la transtextualidad, es decir, la paratextualidad, puesto que hay dos conceptos clave en ella:

a) Paratexto: consiste en aquellas formas textuales y visuales que se encuentran dentro de la propia obra. Algunos ejemplos de paratextos son las notas, el epílogo, la dedicatoria, el seudónimo (si lo hubiere) o los propios epígrafes.

b) Epitexto: este concepto es de gran interés puesto que consiste en ir más allá del propio texto. Genette, en *Umbrales*, lo define como “todo elemento paratextual que no se encuentra materialmente anexado al texto en el mismo volumen, sino que circula en cierto modo al aire libre, en un espacio físico y social virtualmente limitado” (295). Es decir, las críticas, las entrevistas a autoras y a autores, los diarios, las conversaciones y las propias reseñas son ejemplos de epitextos.

En el caso de textos de carácter autobiográfico en la crítica literaria feminista es crucial tener presentes los aportes de Catherine Riley y Lynn Pearce (161) puesto que exploran el modo en el que las autoras de la primera ola feminista escribían textos en los que contaban sus propias experiencias atendiendo al principio de sororidad, señalando la importancia de que estas historias (*herstories*) fuesen difundidas para ayudar a otras mujeres. En esta línea argumentativa, Riley y Pearce (163) exploran la obra *Testament of Youth* (1933) de Vera Brittain enfatizando la idea que en el feminismo lo personal es político, y que el hecho de que las mujeres comenzaran a plasmar sus biografías en los textos literarios suponía un gran avance puesto que lo común era que este género fuese cultivado en exclusiva por los hombres. En este sentido, Riley y Pearce (163) resaltan la importancia de las autobiografías y de la inclusión de elementos autobiográficos para la concienciación social sobre las violencias que experimentan las mujeres. Riley y Pearce (164) también ejemplifican la opresión patriarcal a través del análisis de *Diary of a Housewife* (1967) de Sue Kaufman en el que analizan la frustración que su-

pone para las mujeres el confinamiento al espacio doméstico y la opresión causada por el calado de la figura de *El Ángel del Hogar* en el imaginario colectivo. Sin embargo, la propia naturaleza de los textos de las mujeres avanza hacia ese punto en el que las mujeres no solo cuentan su vida, de forma autobiográfica, sino que son ellas mismas quienes crean sus mundos, sus personajes y sus propias historias, en las que ellas son las protagonistas. Por lo tanto, la visión focaultiana sobre la autoría resulta muy pertinente en este tipo de análisis ya que lo relevante es “qué” y “quién” produce el texto, teniendo presente la divergencia autora-escritora. Antoine Braet (309) analiza tres elementos de origen aristotélico que pueden ser de gran utilidad para analizar la retórica de textos escritos por autoras migrantes como los reseñados en la introducción:

a) *Ethos*: es un eje clave en la construcción de la figura del autor o de la autora. Dominique Maingueneau (132) habla sobre un ‘ethos articulador’ que se fundamenta en una interacción entre el ‘ethos previo’ (lo “previo”), el ‘ethos discursivo’ (lo que se muestra), y el ‘ethos enunciado’ (lo que se dice).

b) *Pathos*: ligado a la emoción y a la persuasión. En este caso, el *locus* está en la audiencia. La importancia radica en cómo se emociona y qué tipo de emoción causa el discurso.

c) *Logos*: unido a la propia lógica argumental, a la estructura, a la coherencia y a la cohesión del texto.

Se puede así concluir que un análisis desde la crítica literaria feminista y desde el poscolonialismo tiene un carácter eminentemente social y que está ligado inexorablemente al análisis de desigualdades y violencias. El carácter interseccional que está en la génesis de la literatura migrante visibiliza cómo la otredad se manifiesta en el racismo, en las crisis de identidad y en una multiplicidad de formas de violencia en lo que concierne al género y a la clase social. No obstante, es muy importante diferenciar entre las autoras y voces autorales porque, al fin y al cabo, el texto literario es un texto ficcional que puede incluir o no elementos autobiográficos.

Cabe también reflexionar sobre la relación entre el texto y su contexto en esta sección puesto que hay ciertos matices que requieren algunas precisiones en este sentido. Tal y como señala Nattie Golubov en *La crítica literaria feminista*, para un análisis feminista de un texto literario es imprescindible tener presente que existe una relación compleja entre el texto y el contexto en el que se produce y se recibe (25). Además, Golubov (7) afirma que en el análisis de un texto literario es esencial tener en cuenta que la relación entre el texto y el contexto nunca es transparente puesto que la literatura no refleja una situación extraliteraria, sino que lo que hace es representarla. Es

decir, que de ningún modo se puede interpretar el texto literario como un reflejo fiel de la sociedad, sino que se debe concebir como un producto cultural que representa elementos extraliterarios. Dichos elementos pueden ser de gran interés para explorar las violencias simbólicas, sociales e institucionales que impregnan el hecho literario.

3. Hacia una reflexión sobre el concepto de literatura intercultural

Las ausencias de las voces de autoras en el canon son un hecho, y proporcionar visibilidad a su producción literaria es una forma de reparar las ausencias canónicas de los textos escritos por mujeres migrantes. Goodman (ix), en su concepto de 'firing the canon', muestra la importancia de reformular un canon literario que está masculinizado y que perpetúa la imposición del silencio sobre la producción literaria de las mujeres. En esta línea, Endika Basáñez Barrio (134) ejemplifica cómo personajes femeninos decimonónicos concebidos por hombres (*La regenta* o *Madame Bovary*) han pasado a formar parte del imaginario colectivo, siendo los escritores quienes hablan de la experiencia femenina del siglo XIX.

En el canon aún existe por lo tanto un vacío de voces de autoras que representen las experiencias de las mujeres, y la literatura migracional o intercultural no es ajena a este fenómeno y son los hombres quienes han ocupado ese espacio canónico, incluyendo personajes femeninos, oprimidos, que han sido concebidos desde la pluma de quienes ocupaban un lugar privilegiado en la sociedad. Como señalaba Barry (136) y como refuerza Basáñez Barrio (135), la recuperación y visibilización de textos escritos por mujeres es un elemento básico en la crítica literaria feminista y se hace así necesario explorar el corpus de textos escritos por autoras migrantes y analizarlos con una mirada feminista y poscolonial para explorar los temas y elementos comunes de estas narrativas. Hay una precisión terminológica respecto a la literatura migrante que es de gran interés. En este sentido, Soledad Díaz-Alarcón, María Luisa Rodríguez-Muñoz y Pilar Castillo-Bernal engloban bajo el término 'literatura intercultural' a aquellos textos que son escritos por 'migrantes' o 'extranjeros', puesto que consideran que el término puede ser condescendiente o incluso tener ciertos tintes racistas (20). Por ello, bajo este concepto de literatura intercultural se puede analizar la obra de autoras que cumplan las tres condiciones expuestas por Carmine Chiellino (13): las autoras han de residir en un país diferente al de nacimiento, escribir en la lengua de ese país, y, además, incorporar elementos de su lengua y cultura maternas en su producción literaria. Como se mencionaba en la precisión terminológica de frontera, esto forma parte de la hibridación cultural y del proceso de mestizaje. Siguiendo a Susanna Regazzoni (12)

en su *Antología de escritoras hispanoamericanas del siglo XIX*, las autoras migrantes, a pesar de sus diferencias, tienen puntos de convergencia como el hecho de ser víctimas de los obstáculos planteados por una sociedad patriarcal o el anhelo de escribir textos literarios. Remedios Mataix explica que a las mujeres no se les permitía hablar sobre cualquier asunto con la misma franqueza con la que sí podían expresarse los hombres (21). Charlotte Perkins Gilman, escritora norteamericana, muestra en su poema "The Obstacle" la resistencia del patriarcado a la publicación de los textos escritos por mujeres:

I was climbing up a mountain-path
With many things to do,
Important business of my own,
And other people's too,
When I ran against a Prejudice
That quite cut off the view.
My work was such as could not wait,
My path quite clearly showed,
My strength and time were limited,
I carried quite a load;
And there that hulking Prejudice
Sat all across the road (102).

El uso que hace Gilman del término 'prejuicio' como metáfora de la resistencia simboliza y encarna una experiencia que parece ser común a autoras ubicadas en los confines de cualquier conjunto de fronteras. En cualquier época o lugar en el que exista una fuerte opresión sobre las mujeres se hace necesario explorar estrategias autorales que permitan encontrar mecanismos de resistencia, y a la forma en la que las autoras lo hacen se le conoce como 'las tretas del débil' según la terminología acuñada por Josefina Ludmer (47). Esta estrategia consiste en utilizar lo personal como pretexto para comenzar un discurso político. No hay que olvidar que el feminismo es una acción política que tiene como objetivo cambiar la forma de gobierno y las estructuras de poder en la *polis*, y esa estrategia autoral es la que permite hacer público un testimonio de resistencia. No obstante, no hay que perder de vista la relación entre autora, escritora y texto que se detalló en la sección sobre la autoría en la crítica literaria feminista.

En esa línea, Ludmer (48) señala que 'las tretas del débil' son una estrategia que consiste en partir discursivamente de la esfera privada y de lo cotidiano para llegar a una hibridación de espacios en la que se entremezcla lo privado y lo público, lo interno y lo externo, para poder visibilizar sus voces a través del discurso público, dirigido a la *polis*. Un discurso impregnado por la rebeldía contra la opresión y las violencias de la cotidianeidad, que pasa del ámbito privado al ámbito público con un fin eminentemen-

te político y con una función transformadora. Así lo corroboran también María Dolores Martos y Julio Neira (16) en su propuesta teórica para el análisis de textos escritos por autoras hispánicas. Esto guarda una estrecha relación con lo que Riley y Pearce (163) analizan sobre la naturaleza de los textos ligados a la primera ola del feminismo en los que las autoras, en un acto de sororidad, comienzan a hacer públicos sus testimonios. A estas primeras autoras, como puede ser el caso de Flora Tristán o Gertrudis Gómez de Avellaneda, se las puede considerar como precursoras de la literatura intercultural feminista porque abren un camino y sientan una estela de producción literaria femenina. Una estela que rompe con un canon masculinizado, abriendo la puerta a una producción literaria intercultural de mujeres.

4. Conclusiones

De lo expuesto anteriormente se concluye que la literatura de mujeres migrantes o la literatura intercultural feminista tiene un gran valor en sí misma por su carácter comprometido. En lo que respecta a la hipótesis planteada, el marco teórico propuesto satisface las necesidades del análisis combinado de las corrientes críticas feminista y poscolonial. Su amplitud permite abordar de forma exhaustiva los elementos textuales que representan las violencias u opresiones de diferente naturaleza que quedan representadas en el texto literario. Este marco, en resumen, consiste en el análisis de los elementos feministas y poscoloniales del texto, poniendo el foco en la interseccionalidad. Además, implica explorar el texto en su totalidad desde la paratextualidad. Asimismo, indagar en la intertextualidad es de gran relevancia para comprender la relación con otros textos escritos por autoras migrantes. Igualmente, la inclusión explícita del análisis retórico es posiblemente un elemento innovador en el marco de las propuestas teóricas para el análisis de literatura intercultural feminista. El estudio del *ethos*, del *pathos* y del *logos* permite explorar la credibilidad del producto literario, el equilibrio de los argumentos lógicos y emocionales, y, por ende, permite estudiar el texto a nivel interno y formular hipótesis sobre su recepción. Este marco es aplicable a cualquier texto que haya sido producido por una autora que haya experimentado un proceso migracional y que lo haya plasmado en su producción literaria.

Es necesario matizar que para aplicar este marco no es estrictamente necesario que la autora haya publicado en la lengua del país al que migra, tal y como señala Chiellino (12), puesto que es la migración el hecho que se considera de interés. Clara Obligado, Cristina Peri Rossi, las autoras del exilio republicano español (como Rosa Chacel, Concha Méndez, Ernestina de Champourcin o Concha Zardoya) o autoras decimonónicas como Gertrudis Gómez de Avellaneda son ejemplos ilustrativos de autoras cuya producción

literaria puede ser analizada bajo el marco teórico propuesto. Sus obras tienen una alta proyección social puesto que permiten visibilizar violencias, racismo y desigualdades. La crítica literaria feminista y todo su entramado conceptual junto con la crítica poscolonial son pilares fundamentales para abordar el análisis de los textos interculturales feministas ya que conceptos como género, clase, etnia, identidad o frontera constituyen los engranajes básicos sobre los que se construye el análisis crítico de estos textos. En el caso de los ginotextos migracionales, la interseccionalidad, concepto acuñado por Crenshaw, es fundamental para explorar y poner en valor las experiencias de las mujeres – un pilar básico de la crítica literaria feminista según Barry. La ginocrítica toma en este sentido un gran valor, puesto que permite visibilizar el corpus de la literatura escrita por mujeres migrantes, un corpus que ha de ser estudiado en profundidad para que ocupe en el canon un lugar alejado de los márgenes en los que se encuentra actualmente.

El análisis y estudio de este tipo de textos tiene como fin último darles visibilidad para que lleguen a un público mayor, y es justo en el análisis de la literatura migracional donde se pone el foco en este artículo que pretende abordar los ejes básicos sobre los que se puede fundamentar una lectura feminista y poscolonial. Líneas de investigación futuras pueden centrarse en el estudio de autoras migrantes en diferentes contextos y en diferentes países con el fin de encontrar puntos de convergencia entre las obras literarias escritas por mujeres migrantes. También, se hace necesario explorar un horizonte en el que se vislumbre una reforma *queer* del canon literario en la que se incorporen las voces de personas migrantes con diferentes identidades de género para dar voz a las voces autorales que han sido doblemente silenciadas a lo largo de la historia.

Bibliografía

- Alarcón Bermejo, Javier Ignacio. “La figura de la autora en la obra de Clara Obligado: Diálogos entre *Salsa* (2002) y *Una casa lejos de casa. La escritura extranjera* (2020)”. *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 9, no. 2, 2021, pp.361-376.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. Madrid, Capitán Swing, 2016.
- Barry, Peter. *Beginning Theory. An Introduction to Literary and Cultural Theory*. Manchester, Manchester University Press, 2017.
- Basáñez Barrio, Endika. “La resignificación de la literatura migracional latinoamericana actual como respuesta a los populismos europeos”. *Cimexus*, vol. 16, no. 2, 2022. pp. 130-150.

- Braet, Antoine C. "Ethos, Pathos and Logos in Aristotle's Rhetoric: A Re-Examination". *Argumentation*, vol. 6, no. 3, 1992, pp. 307-320, doi:10.1007/BF00154696.
- Chieffino, Carmine. *Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache: Das große ABC für interkulturelle Leser*. Bern, Peter Lang Verlag, 2016.
- Cornejo-Polar, Antonio. "Mestizaje, transculturación, heterogeneidad". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 20, no. 40, 1994, pp. 368-371.
- Costa, Antonio; Peter Buser. *Geometría básica*. Madrid, Sanz y Torres, 2018.
- Crenshaw, Kimberlé Williams. "Cartografiando los márgenes: Interseccionalidad, políticas identitarias y violencia contra las mujeres de color". *Intersecciones. Cuerpos y sexualidades en la encrucijada*, Raquel Lucas Platero Méndez (ed.), Barcelona, Bellaterra Edicions, 2012, pp. 87-122.
- Díaz, José Luis. "Muertes y renacimiento del autor". *Los papeles del autor/a: Marcos teóricos sobre la autoría literaria*, Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Madrid, Arco Libros, 2016, pp. 55-77.
- Díaz-Alarcón, Soledad; María Luisa Rodríguez-Muñoz; Pilar Castillo-Bernal. "Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción". *International Journal for 21st Century Education*, vol. 7, no. 1, 2020, pp. 19-30.
- Domínguez Caparrós, José. *Teorías literarias del siglo XX*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2011.
- Fariña Busto, María Jesús y Beatriz Suárez Briones. "La crítica literaria feminista, una apuesta por la modernidad". *Semiótica y modernidad. Actas del Simposio de la Asociación Española de Semiótica*, José Ángel Fernández Roca; Carlos J. Gómez Blanco y José María Paz Gago (coords.), A Coruña, Universidade da Coruña, 1994, pp. 321-331.
- Foucault, Michael. *¿Qué es un autor?*. 1965. Buenos Aires, Ediciones literarias, 2010.
- García Lorenzo, María Magdalena; Ana Isabel Zamorano Rueda. *Modern and Contemporary American Literature*. Madrid, UNED, 2013.
- Genette, Gérard. *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. 1982. Barcelona, Taurus, 1989.
- _____. *Umbrales*. 1987. Ciudad de México, Siglo XXI, 2001.
- Giddens, Anthony y Philip W. Sutton. "La teorización del patriarcado". *Sociología*. 1982. Madrid, Alianza Universidad, 2018, pp. 724-725.
- Golubov, Nattie. *La crítica literaria feminista. Una introducción práctica*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2020.

- Gómez de Avellaneda, Gertrudis. *Autobiografía y cartas (hasta ahora inéditas) de la ilustre poetisa Gertrudis Gómez de Avellaneda*. Madrid, Imprenta Hénica, 1914.
- Goodman, Lizbeth. *Literature and Gender*. New York, Routledge, 1996.
- hooks, bell, et al. *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras*. Madrid, Traficantes de sueños, 2004.
- Kamuf, Peggy. "Writing like a woman". *Women and language in literature and society*, Nelly Furman; Sally McConnell-Ginet (eds.), Nueva York, Praeger, 1980, pp. 284-299.
- Ludmer, Josefina. "Las tretas del débil". *La sartén por el mango*. Puerto Rico, Ediciones El Huracán, 1985.
- Maingueneau, Dominique. "El ethos: un articulador". *Los papeles del autor/a: Marcos teóricos sobre la autoría literaria*, Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Madrid, Arco Libros, 2016. pp.131-154.
- Martos Pérez, María Dolores; Julio Francisco Neira Jiménez. *Literatura española y género*. Madrid, UNED, 2021.
- Mataix, Remedios. "La escritura (casi) invisible. Narradoras hispanoamericanas del siglo XIX". *Anales de Literatura Española de la Universidad de Alicante*, no. 16, 2003, pp. 13-81. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-escritura-casi-invisible-narradoras-hispanoamericanas-del-siglo-xix-929873/>.
- McLeod, John. *Beginning Postcolonialism*. Manchester, Manchester University Press, 2010.
- Merlín, Condesa de. *La Habana*. Madrid, Cronocolor, 1981.
- Millet, Kate. *Política sexual*. 1969. Madrid, Cátedra, 1995.
- Moi, Toril. "Feminist literary criticism". *Modern Literary Theory: A Comparative Introduction*, Ann Jefferson; David Robey (eds.), Londres, Batsford Ltd, 1986, pp. 204-221.
- Moore, Natasha. "The realism of 'The Angel in the House': Coventry Patmore's poem reconsidered". *Victorian Literature and Culture*, vol. 43, no. 1, 2015, pp. 41-61.
- Moraga, Chérrie; Gloria Evangelina Anzaldúa. *This Bridge Called my Back: Writings by Radical Women of Color*. Berkeley, Third Woman Press, 2002.
- Obligado, Clara. *Una casa lejos de casa: la escritura extranjera*. Madrid, Contrabando, 2020.
- Osuna-Rodríguez, Mercedes. *Mary Wollstonecraft: pionera feminista. Revisión histórica y social*. Barcelona, Octaedro, 2020.
- Patmore, Coventry Kersey Dighton. *The Angel of the House*. London, Macmillan, 1863.
- Peri Rossi, Cristina. *La nave de los locos*. 1984. Palencia: Menoscuarto, 2022.

- Perkins Gilman, Charlotte. "An Obstacle". *In This Our World*, Oakland, McCombs&Vaughn, 1893, pp. 102-104, <https://www.gutenberg.org/files/60481/60481-h/60481-h.htm>.
- RAE. "Migrar". *Diccionario de la Lengua Española*, 2022, <https://dle.rae.es/migrar>.
- Regazzoni, Susanna. *Antología de escritoras hispanoamericanas del siglo XIX*. Madrid, Cátedra, 2012.
- Riley, Catherine; Lynn Pearce. *Feminism and Women's Writing. An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 2018.
- Sagastizabal, Marina; Matxalen Legarreta. "'La triple presencia-ausencia': una propuesta para el estudio del trabajo doméstico familiar, el trabajo remunerado y la participación sociopolítica". *Papeles del CEIC*, no. 1, 2016, pp. 1-29.
- Showalter, Elaine. "Killing the Angel in the House: The Autonomy of Women Writers". *Antioch Review*, vol. 32, no. 3, 1972, pp. 339-353.
- _____. *The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature, and Theory*. New York, Pantheon, 1985.
- Sinués de Marco, María Pilar. *El Angel del Hogar. Estudios morales acerca de la mujer*. Madrid, Imprenta Española, 1862
- Sirsath, Sambhaji Mahadev. "In-between Spaces: Construction of Identity among First and Second Generation Diasporics in 'My Beautiful Launderette'". *Synergy*, vol. 11, no. 1, 2015, pp. 54-60, Smith, Barbara. "Toward a black feminist criticism". *Feminist Criticism and Social Change (RLE Feminist Theory)*, Judith Newton y Deborah Rosenfelt (eds.), London, Routledge, 1985. pp. 1-16.
- Tamara Dejbord, Parizad. *Cristina Peri Rossi: escritora del exilio*. Buenos Aires, Galerna, 1998.
- Walby, Sylvia. *Theorizing Patriarchy*. Oxford, T. J. Press, 1990.
- Walker, Alice. *The Color Purple*. 1982. Londres, Orion Group, 2018.
- Wilson, Adrian. "Foucault on the 'Question of the Author': A Critical Exegesis". *The Modern Language Review*, vol. 99, no. 2, 2004, pp. 339-363.
- Woolf, Virginia. *A Room of One's Own*. London, The Hogarth Press, 1929.
- _____. "Professions for Women". *The Death of the Moth and other essays*. 1942. Victoria Rare Treasures, 2014.